

Грузия

Русская передача географических названий (1972)¹

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила русской передачи географических названий Грузинской ССР на картах и в других изданиях Советского Союза.

§ 2. При передаче географических названий Грузинской ССР по-русски необходимо руководствоваться следующими положениями:

1. В качестве основного способа передачи географических названий Грузинской ССР по-русски используется транскрипция.

2. Грузинские по происхождению названия республики передаются с их современного грузинского литературного написания и произношения.

Диалектизмы, за исключением лексических, встречающиеся в грузинских названиях, в передаче, как правило, не отражаются.

3. Современное грузинское литературное написание и произношение названий устанавливается по данным различного рода источников на грузинском языке и в необходимых случаях проверяется в соответствующих административных органах и научных, учебных и иных учреждениях Грузинской ССР.

В случае отсутствия источников на грузинском языке на картах и в других изданиях дается русское написание названий, принятое и единообразно закрепленное наиболее авторитетными картографическими и иными источниками на русском языке. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком терминов и других слов, приложенным к инструкции, и словарями грузинского языка.

4. С современного грузинского написания и произношения передаются также занские – мегрело-чанские (в Западной Грузии, включая Абхазскую АССР) и сванские (главным образом в Местийском и Лентехском районах) названия.

5. Русские названия на территории Грузинской ССР даются в их правильном русском написании.

6. Другие иноязычные по происхождению названия на территории республики передаются, как правило, с их грузинского написания и произношения, но в отношении ряда из них, в частности, абхазских, осетинских и тюркских в районах с преобладающим абхазским (Абхазская АССР), осетинским (Юго-Осетинская АО) и тюркским (на границах с Азербайджанской ССР) населением, допускается передача с языков этих национальностей по правилам соответствующих инструкций, если такая передача прочно и последовательно закрепилась в официальном употреблении и в картографических и иных изданиях на русском языке.

¹ Инструкция по русской передаче географических названий Грузинской ССР/Сост. Г. И. Донидзе; Ред. Г. П. Бондарук.—М., 1972.—26 с., 1500 экз.

7. Названия населенных пунктов и административно-территориальных единиц республики, установленные специальными указами Президиума Верховного Совета СССР и Президиума Верховного Совета Грузинской ССР или вошедшие в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «Грузинская ССР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций, включенные в официальные издания Министерства путей сообщения, считаются обязательными и даются по-русски в написании, принятом этими источниками.

Отклонения от правил инструкции, которые могут встретиться в написании названий данной группы, устраняются лишь по согласованию с организациями и учреждениями, издающими указанные источники.

Примечание. При наличии расхождений в написании названий, принятом перечисленными источниками, предпочтение отдается написанию, зафиксированному в справочнике «Грузинская ССР. Административно-территориальное деление», если этот справочник издан позже всех других источников.

8. В отклонение от правил инструкции даются также названия ряда физико-географических объектов, список которых приведен в разделе «Традиционные названия».

II. ИСТОЧНИКИ

[— —]

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 4. Настоящий раздел регламентирует русскую передачу географических названий Грузинской ССР с грузинского языка.²

1. Передача звуков; обозначение ударения

§ 5. Передача звуков грузинского языка осуществляется по следующей таблице:

<i>Грузинская графика</i>	<i>Русская передача</i>	<i>Примеры</i>	
ღ	я — вместе с о (ოზ) после гласных в конце слов	ცხაკაო	Цхакая
	а — в остальных случаях	აბაშა ბია იანეთი	Абаша Биа Ианети
ბ	б	ბაბი	Баби
გ	г	გოგიეთი	Гогиеги

² О грузинском языке и грузинских географических названиях см.: «Приложение 1».

დ	Д	დადეში	Дадешი
ე	Э – в начале слов	ერგე	Эрге
	ე – в остальных случаях, в том числе и после гласных (по традиции)	სეფიეთი	Сепиети
ვ	В	ველი	Вели
ზ	З	ზანა	Зана
თ	Т	თიანეთი	Тианети
ო	Я – вместе с ა (ია) после гласных в конце слов	ცხაკაია	Цхакая
	И – в остальных случаях	ითხვისი ბია იანეთი	Итхвиси Биа Ианети
კ	К	კაკბეთი	Какаბети
ლ	Л	ილტო	Илто
მ	М	მამათი	Мамати
ნ	Н	ნანიანი	Наниани
ო	О	ოჟიო	Ожио
პ	П	პიპილეთი	Пипилети
ჟ	Ж	ჟოჟონი	Жожони
რ	Р	რუისი	Руиси
ს	С	საბუე	Сабуе
ტ	Т	ტიტა	Тита
უ	У	უხუთი	Ухути
ფ	П	ფიჩხოვანი	Пичховани
ქ	К	ქედქედი	Кедкеди
ღ	Г	ღრმაღლე	Грмаგеле
ყ	К	ყანობი	Каноби
შ	Ш	შავშეები	Шавшвеби
ჩ	Ч	ჩოჩიანი	Чочиани
ც	Ц	ცაცხვი	Цацхვი
ძ	ДЗ	ძემილეთი	Дзедзилети
წ	Ц	წინწყარო	Цинцқарო
ჭ	Ч	ჭანჭახა	Чанчаха
ხ	Х	ხახმატი	Хахмати
ჯ	ДЖ	ჯიჯეთი	Джиджети
ჰ	Х	ჰანა	Хана

§ 6. Согласно традиции, в переданных по-русски грузинских географических названиях, в том числе и состоящих из двух и более слов, пишущихся слитно, ударение обозначается на втором от конца слоге: Рустáви, Норíо, Цхакáя, Матнискéви, Гоммухакრúა, Свиáна-Ростиáна и др.

В названиях, оканчивающихся на -иа, ударение обозначается на третьем от конца слоге: Самтрéдиа, Анáклиа, Анáриа и др.

2. Передача географических терминов и различительных определений; написание многословных названий

§ 7. Географические термины, встречающиеся в названиях и обозначающие род объекта (მთა – мта 'гора', წყალი – цкали 'вода; река', ტბა – тба 'озеро' и др.), передаются в транскрипции или переводятся согласно следующим правилам:

1. Географические термины в форме именительного падежа в сочетании с предшествующими именами существительными (нарицательными или собственными) в форме родительного падежа на -(ი)ს, а также с именами прилагательными и числительными в форме основ или именительного падежа транскрибируются:

ვარდისუბანი	Вардисубани
ბახვისწყალი	Бахвисцкали
შავიკლდე	Шавиклде
ახალსოფელი	Ахалсопели
ცხრაწყარო	Цхрацқарო
ორხევი	Орхеви

2. Так же транскрибируются географические термины в форме основы в сочетании с последующими именами прилагательными:

წყალშავი	Цқалшавი
გორმაღალი	Гормаგალი

3. Географические термины в форме именительного падежа, предшествующие именам собственным, переводятся и даются по-русски в принятых сокращениях:

მთა უშბა	г. Ушба
სადგური აბაშა	ст. Абаша
მდინარე ალგეთი	р. Алгети
ტბა რიწა	оз. Рица

§ 8. Различительные определения დიდი – диди 'большой', პატარა – патара 'малый', ქვემო||ქვედა – квемо||кведа 'нижний', ზემო||ზედა – земо||зеда 'верхний', მარცხენა – марцхена 'левый', მარჯვენა – марджвена 'правый', ახალი – ахали 'новый', ძველი – дзвели 'старый', პირველი – пирвели 'первый', მეორე – მეორე 'второй' и др., предшествующие именам собственным или следующие за ними, транскрибируются:

დიდ კუხი	Диди-Кухи
პატარა ონი	Патара-Они

ქვემო ბოდბე	Квемо-Бодбе
ზედა ვანი	Зеда-Вани
ახალი სვირი	Ахали-Свири
ძველი მარაბდა	Дзвели-Мараბდა
პირველი ტოლა	Пирвели-Тола
საძეგური მეორე	Садзегური-Меоре

Примечание. Всегда переводятся различительные определения აღმოსავლეთი – агмосავლეთი 'восточный', დასავლეთი – დასავლეთი 'западный', ჩრდილოეთი – ჩრდილოეთი 'северный' и სამხრეთი – სამხრეთი 'южный':

აღმოსავლეთი ფრონე	Восточная Проне, р.
დასავლეთი გუმბისთა	Западная Гумистა, р.

В виде исключения могут быть переведены и другие различительные определения, если такая передача прочно и единообразно закрепилась в картографических и иных изданиях на русском языке:

დიდი ლიახვი	Большая Лиахვი, р.
პატარა ლიახვი	Малая Лиахვი, р.

§ 9. Грузинские географические названия, состоящие из двух или более слов, в том числе и включающие в себя транскрибированные географические термины, пишутся по-русски слитно (см. также примеры § 7, пп. 1–2):

გომმუხაკრუა	Гоммухакруа
კოდავარდისუბანი	Кодавардисубანი
ცალუღელაანთკარი	Цалугелаантკარი

§ 10. Дефисное написание устанавливается:

1. Для названий с транскрибированными различительными определениями (см. также примеры § 8):

მარცხენა რკვია	Марцхენა-Рквია
მარჯვენა რკვია	Марджვენა-Рквია

2. Для названий, которые и по-грузински пишутся через дефис:

საალანიო-საფაჩულიო	Сааланио-Сапачულიო
შველაურ-ციცაბაური	Швелаур-Цицабаური
სვიანა-როსტიანა	Свиана-Ростиანა
ოჭოფა-გვიმრალა	Очопა-Гвимрალა

§ 11. При дефисном оформлении все части названий пишутся по-русски с прописной буквы.

IV. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 12. К основным традиционным названиям на территории Грузинской ССР, передаваемым в отклонение от правил настоящей инструкции, относятся следующие:

<i>На грузинском языке</i>	<i>Должно быть по инструкции</i>	<i>Передается по традиции</i>
ენგური	Энгури	Ингури, р.
კავკასიონი	Кавкасионი	Кавказ
მტკვარი	Мтквари	Кура, р.
მყინვარი	Мкинвари	Казбек, г.
საქართველო	Сакартвело	Грузия

§ 13. К традиционным относятся также названия ряда крупных и известных физико-географических объектов республики, представляющие собой сочетание переведенного на русский язык грузинского географического термина с предшествующим ему русским прилагательным, образованным от основы первого компонента оригинала, например:

<i>На грузинском языке</i>	<i>Должно быть по инструкции</i>	<i>Передается по традиции</i>
ალაზნის ვაკე	Алазнисваке	Алазанская равнина
აფხაზეთის ქედი	Апхазетискеდი	Абхазский хребет
გაგრის ქედი	Гагрისкеდი	Гагрский хребет
გუდამაყრის ქედი	Гудамакრისкеდი	Гудамакарский хребет
ეგრისის ქედი	Эгрისისкеდი	Эгрисский хребет
ზეკარის უღელტეხილი	Зекарისუღელტეხილი	Зекарский, пер.
თრიალეთის ქედი	Триалетისкеდი	Триалетский хребет
კახეთის ქედი	Кахетისкеდი	Кахетский хребет
კოდორის ქედი	Кодორისкеდი	Кодорский хребет
ლეჩხუმის ქედი	Лечхუმისкеდი	Лечхумский хребет
ლიხის ქედი	Лихისкеდი	Лихский хребет
მამისონის უღელტეხილი	Мамისონისუღელტეხილი	Мамисонский, пер.
მესხეთის ქედი	Месхეთისкеდი	Месхетский хребет
რაჭის ქედი	Рачისкеდი	Рачинский хребет
სვანეთის ქედი	Сванეთისкеდი	Сванетский хребет
სურამის უღელტეხილი	Сурамისუღელტეხილი	Сурамский, пер.
ქართლის ქედი	Картლისкеდი	Картлийский хребет
ქლუხორის უღელტეხილი	Клухორისუღელტეხილი	Клухорский, пер.
ყაღორის უღელტეხილი	Кадორისუღელტეხილი	Кадорский, пер.
შავშეთის ქედი	Шавშეთისкеდი	Шавшетский хребет
შირაქის ველი	შირაქისველი	Ширакская степь

Приложение 1

**Краткие сведения о грузинском языке и
грузинских географических названиях**

[---]

Приложение 2

**Краткий список терминов и других слов,
формирующих географические названия Грузинской ССР**

[---]